Sergio Abad Antoun
Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
ordenado Obispo
04/12/1988
FIMI
Su Eminencia Sergio, elegido por Dios para la Santa Arquidiócesis de Santiago y todo Chile, Nuestro Padre y Primado, que sean muchos sus años.
Cleros y fieles le saludamos en el día de su aniversario episcopal diciendo:
Por muchos años Señor.

كاطافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- المَسيحُ يُولَدُ فَمَجِّدُوهْ، المَسيحُ يَأْتي مِنَ السَمَاواتِ فَاسْتَقْبِلُوهْ، المَسيحُ على الأَرضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلْرَّبِ أَيَّتُها الأَرضُ كُلُّهَا وَيا شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدْ.

3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورْ بِدُونِ اسْتِحالَةٍ المَسيحِ الإِلَهِ الَّذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأَزْمِنَةْ مِنَ البَتُولِ بِغَيرِ زَرْعٍ هَاتِفِينْ يَامَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا قُدُّوسٌ أَنْتَ يَارَبْ .

4- أَيُّهَا المَسيحُ المُسَبَّحْ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةً مِنْ جَبَلً مُظَلَّلٍ مُدْغِلْ. أَيُّهَا الإِلَهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيُولَى. فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً فَالمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَارَبْ .

5- أَيُّهَا المُحِبُّ البَشَرْ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ السَّلامِ وَأَبُو المَراحِمْ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رأْيِكَ العَظِيمْ مَانِحاً إِيَّانَا سَلاَمَكْ فَلِذَا إِذْ قَدِ إهْتَدَيْنَا إِلى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةْ فَنَحْنُ نَدَّلِجْ مِنَ اللَّيلِ مُمَجِّدِينَ لَكْ .

6- إِنَّ الحُوتَ البَحْرِي قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانْ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِماً نَظِيرَ الجَنِينْ. وَأَمَّا الكَلِمَةْ فَلَمَّا حَلَّ فِي البَتُولْ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَداً وُلِدَ حَافِظاً إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةْ.

7- إِنَّ الفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعاً عَلىَ حُسْنِ العِبَادَةْ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المُلْحِدْ. لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارْ. لَكِّنَهُمْ كَانُوا يُرَتِّلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسَطِ اللَّهِيبِ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَاإِلَهَ آبَائِنَا.

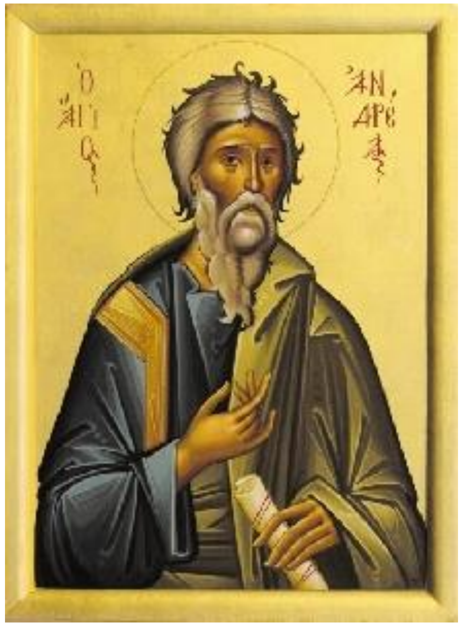
نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبْ :

8- إِنَّ الأَتُونَ النَدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَبيعَةْ لأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةْ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللاَّهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضَاً مُسْتَوْدَعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكْ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِين: لتُبَارِكِ الخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبْ وَلْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهورْ.

9- عَظِّمِي يَانَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْراً وَأَرْفَعُ مَجْداً مِنَ الأَجْنَادِ العُلْوِيَّةْ. إِنِّنِي أُشَاهِدْ سِرَّاً عَجِيباً مُسْتَغْرَباً المَغَارَةَ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرشَاً شِيروبِيمِياً وَالمِذْوَدَ مَحَلاً شَرِيفاً الَّذِي اتَّكَأَ فِيه المِسيحُ الإِلَهْ غَيْرُ المَوسُوعِ في مَكانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظِّمِينْ.

Arzobispado Ortodoxo de Chile **www.chileortodoxo.cl**
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

Boletín Pastoral N° 51 - Domingo 30-11-2025



SAN ANDRÉS El Apóstol <u>*EOT.3*</u>

<u>*Tropario (MODO 8)*</u> Descendiste desde las alturas, oh compasivo, aceptaste ser sepultado por tres días, por salvarnos de nuestros sufrimientos. Vida y Resurrección nuestra, Señor, gloria a Ti.

انحَدَرْتَ مِنَ العُلُوِ يَامُتَحَنِنْ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذاَ الثَلاثَةِ الأَيَّامْ. لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلامْ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتنا يَارَبُّ المَجْدُ لَك.

<u>*Tropario del Santo Apóstol Andrés - Modo 3*</u> **Oh Santo Apóstol Andrés intercede a Dios el Misericordioso, que otorgue el perdón de los pecados a nuestras almas.**

أَيُّهَا الرسول القديس اندراوس تشفع الى الاله الرحيم ان ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

<u>Tropario del Santo Patrón modo 4</u> **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

<u>*KONDAKION DE LA NAVIDAD (Modo 3)*</u> **Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.**

اليومَ العَذْراءْ، تَأْتي الى المَغَارَةْ، لِتَلِدَ الكَلِمَةْ الذي قَبْلَ الدُهورْ. وِلادةً لاتُفَسَّرْ وَلايُنطَقُ بِهَا. فَأفْرَحي أَيَتُها المَسْكُونَةْ إذا سَمِعْتِ وَمَجدي مَعَ المَلائِكَةِ وَالرُّعاةْ الذي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وَهُوَ إِلَهُنَا قَبلَ الدُّهور.

<u>SANTORAL: 30/11 al 06/12/2025</u>

30- S. A. Andrés, llamado el primero. Vromendio obispo de Etiopia.

DICIEMBRE

1- S. P. Nahum.
2- S. P. Habacuc.
3- S. P. Sophonías.
4- S. M. Bárbara. J. Juan Damasceno.
5- S. Sabas El Consagrado.
6- S. Nicolás, Arzobispo de Myra en Lycia, El Milagroso.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Por toda la tierra salió su voz, los cielos cuentan la gloria de Dios.

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios
(4:9-16)

Hermanos: Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como postreros, como a sentenciados a muerte; pues hemos llegado a ser espectáculo al mundo, a los ángeles y a los hombres. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros prudentes en Cristo; nosotros débiles, mas vosotros fuertes; vosotros honorables, mas nosotros despreciados. Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, estamos desnudos, somos abofeteados, y no tenemos morada fija. Nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecución, y la soportamos. Nos difaman, y rogamos; hemos venido a ser hasta ahora como la escoria del mundo, el desecho de todos. No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, no tendréis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio. Por tanto, os ruego que me imitéis.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio de San Juan (1:35-51)

En aquel tiempo, estaba Juan, y dos de sus discípulos. Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios. Le oyeron hablar los dos discípulos, y siguieron a Jesús. Y volviéndose Jesús, y viendo que le seguían, les dijo: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabí (que traducido es, Maestro), ¿dónde moras? Les dijo: Venid y ved. Fueron, y vieron donde moraba, y se quedaron con Él aquel día; porque era como la hora décima. Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan, y habían seguido a Jesús. Éste halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que traducido es, El Cristo). Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro. El siguiente día quiso Jesús ir a Galilea, y halló a Felipe, y le dijo: Sígueme. Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. Felipe halló a Natanael, y le dijo: Hemos hallado a Aquél de quien escribió Moisés en la ley, así como los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret. Natanael le dijo: ¿De Nazaret puede salir algo de bueno? Le dijo Felipe: Ven y ve. Cuando Jesús vio a Natanael que se le acercaba, dijo de él: He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño. Le dijo Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi. Respondió Natanael y le dijo: Rabí, Tú eres el Hijo de Dios; Tú eres el Rey de Israel. Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: Te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás. Y le dijo: En verdad, en verdad os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del Hombre.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 4: 9-16

ياإخوة، إِنِّي أَرَى أَنَّ اللهَ عَرَضَنَا، نَحْنُ الرُّسُلَ، فِي آخِرِ الْمَوْكِبِ كَأَنَّهُ مَحْكُومٌ عَلَيْنَا بِالْمَوْتِ، لأَنَّنَا صِرْنَا مَعْرِضاً لِلْعَالَمِ، لِلْمَلاَئِكَةِ وَالْبَشَرِ مَعاً. نَحْنُ جُهَلاَءُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، وَأَنْتُمْ حُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضُعَفَاءُ وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكَرَّمُونَ وَنَحْنُ مُهَانُونَ. فَمَا زِلْنَا حَتَّى هَذِهِ السَّاعَةِ نَجُوعُ وَنَعْطَشُ، وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَنُحْرَمُ مَحَلاًّ لِلإِقَامَةِ وَنُجْهِدُ أَنْفُسَنَا فِي الشُّغْلِ بِأَيْدِينَا. نَتَعَرَّضُ لِلإِهَانَةِ فَنُبَارِكُ، وَلِلاضْطِهَادِ فَنَحْتَمِلُ وَلِلتَّجْرِيحِ فَنُسَالِمُ. صِرْنَا كَأَقْذَارِ الْعَالَمِ وَنُفَايَةِ الْجَمِيعِ، وَمَازِلْنَا! لاَ أَكْتُبُ هَذَا تَخْجِيلاً لَكُمْ، بَلْ أُنَبِّهُكُمْ بِاعْتِبَارِكُمْ أَوْلاَدِيَ الأَحِبَّاءَ. فَقَدْ يَكُونُ لَكُمْ عَشَرَةُ آلافٍ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، وَلكِنْ لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ! لأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالإِنْجِيلِ. فَأَدْعُوكُمْ إِذَنْ إِلَى الاقْتِدَاءِ بِي.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف 1: 35-51

في ذلك الزمان، كَانَ يُوحَنَّا وَاقِفاً هُنَاكَ أَيْضاً وَمَعَهُ اثْنَانِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ، فَنَظَرَ إِلَى يَسُوعَ وَهُوَ سَائِرٌ فَقَالَ: «هَذَا هُوَ حَمَلُ اللهِ». فَلَمَّا سَمِعَ التِّلْمِيذَانِ كَلاَمَهُ تَبِعَا يَسُوعَ. وَالْتَفَتَ يَسُوعُ فَرَآهُمَا يَتْبَعَانِهِ، فَسَأَلَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ؟» فَقَالاَ: «رَابِّي، أَيْ يَامُعَلِّمُ، أَيْنَ تُقِيمُ؟» أَجَابَهُمَا: «تَعَالَيَا وَانْظُرَا». فَرَافَقَاهُ وَرَأَيَا مَحَلَّ إِقَامَتِهِ، وَأَقَامَا مَعَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ؛ وَكَانَتِ السَّاعَةُ نَحْوَ الرَّابِعَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ. وَكَانَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ أَحَدَ هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ تَبِعَا يَسُوعَ، بَعْدَمَا سَمِعَا كَلاَمَ يُوحَنَّا، فَمَا إِنْ وَجَدَ أَخَاهُ سِمْعَانَ، حَتَّى قَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الْمَسِيَّا» أَيِ الْمَسِيحَ. وَاقْتَادَهُ إِلَى يَسُوعَ. فَنَظَرَ يَسُوعُ مَلِيّاً إِلَى سِمْعَانَ وَقَالَ: «أَنْتَ سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، وَلَكِنِّي سَأَدْعُوكَ: صَفَا» أَيْ صَخْراً. وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي نَوَى يَسُوعُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى مِنْطَقَةِ الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ، فَقَالَ لَهُ: «اتْبَعْنِي!» وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتَ صَيْدَا، بَلْدَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. ثُمَّ وَجَدَ فِيلِبُّسُ نَثَنَائِيلَ، فَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ، وَالأَنْبِيَاءُ فِي كُتُبِهِمْ وَهُوَ يَسُوعُ ابْنُ يُوسُفَ مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ نَثَنَائِيلُ: «وَهَلْ يَطْلُعُ مِنَ النَّاصِرَةِ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» أَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: «تَعَالَ وَانْظُرْ«! وَرَأَى يَسُوعُ نَثَنَائِيلَ قَادِماً نَحْوَهُ فَقَالَ عَنْهُ: «هَذَا إِسْرَائِيلِيٌّ أَصِيلٌ لاَ شَكَّ فِيهِ!» فَسَأَلَهُ نَثَنَائِيلُ: «وَمِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ قَبْلَ أَنْ يَدْعُوَكَ فِيلِبُّسُ». فَهَتَفَ نَثَنَائِيلُ قَائِلاً: «يَامُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «هَلْ آمَنْتَ لأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» ثُمَّ قَالَ لَهُ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلاَئِكَةَ اللهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ!»